

SOLON'S LAWS (Законы Солона).

Ὁ δὲ Σόλων ἐσπούδαζε τότε περὶ νομοθεσίας (Солон же был тогда занят законодательством). Ταῦτα οὖν ἀκούσας (услышав это) ὁ Ἀνάχαρσις ψέγει αὐτὸν διὰ ταύτην τὴν πραγματείαν (Анахарсис обвинил его в этом деле), λέγων (говоря, что) “τοὺς νόμους οὐδὲν διαφέρειν τῶν ἀραχνίων (законы не отличаются от паутин). Ἐκεῖνα μὲν γὰρ κατέχει τὰ μικρὰ (Ибо те удерживают малое) καὶ λεπτὰ τῶν ἀλισκομένων (и тонкое из попадающего), διασχίζεται δὲ ὑπὸ τῶν ἰσχυρῶν καὶ παχέων (но разрываются сильными и толстыми). Οἱ δὲ νόμοι ὁμοίως (Так же и законы) τοὺς μὲν πένητας τῶν πολιτῶν ἀεὶ πιέζουσιν (бедных граждан всегда угнетают), οἱ δὲ πλούσιοι (а богатые) αὐτοὺς πάνυ ῥαδίως διαφεύγουσιν (от них очень легко уходят).” Ὁ δὲ Σόλων πρὸς ταῦτα ἀποκρίνεται (Солон же на это отвечает), “ναὶ (Да) ἀλλὰ συνθήκας ἄνθρωποι φυλάσσουσιν (но составленные /законы/ люди соблюдают), εἰ κέρδος ἐστὶν αὐτὰς μὴ παραβαίνειν (если есть польза их не преступать). Ἐγὼ δὲ ἐπίσταμαί τε ταῦτα (А я это знаю), καὶ τοὺς νόμους ἀρμόζω οὕτως τοῖς πολίταις (и законы составляю гражданам так), ὥστε κέρδος ἐστὶ πᾶσιν ἐμμένειν μᾶλλον αὐτοῖς ἢ παρανομεῖν (чтобы польза скорее /в том, чтобы/ всех их придерживаться, чем /в том, чтобы/ творить беззаконие)”.

Ὁ δὲ Σόλων ἐσπούδαζε τότε περὶ νομοθεσίας. Ταῦτα οὖν ἀκούσας ὁ Ἀνάχαρσις ψέγει αὐτὸν διὰ ταύτην τὴν πραγματείαν, λέγων “τοὺς νόμους οὐδὲν διαφέρειν τῶν ἀραχνίων. Ἐκεῖνα μὲν γὰρ κατέχει τὰ μικρὰ καὶ λεπτὰ τῶν ἀλισκομένων, διασχίζεται δὲ ὑπὸ τῶν ἰσχυρῶν καὶ παχέων. Οἱ δὲ νόμοι ὁμοίως τοὺς μὲν πένητας τῶν πολιτῶν ἀεὶ πιέζουσιν, οἱ δὲ πλούσιοι αὐτοὺς πάνυ ῥαδίως διαφεύγουσιν.” Ὁ δὲ Σόλων πρὸς ταῦτα ἀποκρίνεται, “ναὶ ἀλλὰ συνθήκας ἄνθρωποι φυλάσσουσιν, εἰ κέρδος ἐστὶν αὐτὰς μὴ παραβαίνειν. Ἐγὼ δὲ ἐπίσταμαί τε ταῦτα, καὶ τοὺς νόμους ἀρμόζω οὕτως τοῖς πολίταις, ὥστε κέρδος ἐστὶ πᾶσιν ἐμμένειν μᾶλλον αὐτοῖς ἢ παρανομεῖν.”